



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2019, No.(39)

Pg.156-164

Зооморфная метафора как лингвокультурологический способ в области прозвищ футбольных клубов

Animal-Based Metaphors as Being a Lingua-Cultural Way in the Field of Football Club Titles

Asst. Inst. Ahmed Abdul kareem Hameed

Ahmed.Hameed@colang.uobaghdad.edu.iq

University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian Language.

(Received on 24/4/2018 : Accepted on 17/5/2018)

Abstract

Metaphor is a linguistic phenomenon related to people's cultures. It is an integral part of cultural heritage. This paper tackles the use of animal-based metaphors in the field of football club titles so as to draw comparisons between those in Russian with their counterparts in Arabic. Names of animals are used to refer to some clubs and teams, where these names or titles reflect animal features such as strength, preying on victims; or animal figures are employed in the club symbols, or due to the similarity of the club shirt to the animal outer shapes in colours. For instance, "an-Nawaris", which means gulls in English, is used to refer to az-Zawraa club due to the identity in colours of both the outer colours of the birds and the club shirt, and to the way players celebrate their scoring goals. "Suqoor" also, which means hawks in English, refers to the Air Force club; it agrees with the symbol of club, since a hawk is sharp-sighted and is able prey on victims instantly. As for "thiaabul-sahree", which means in English desert wolves, is related to ar-Ramadi Club, and symbolizes the players to having the ability to prey on the other teams at home-playground, and to over well-established teams. As for "Usoodul-hAasimah", which means lions of the capital-city, it is associated with Baghdad Club. The team thereof has the characteristics of lions in respect to strength and bravery, along with well-done goal defense. Titles employing animal names are often used in Arab, African and European Countries, as well as in the media. They add to the beauty and understanding of the texts.

Key words: metaphor, animal metaphor, ethnic culture, dialect, football titles.

Зооморфная метафора как лингвокультурологический способ в области прозвищ футбольных клубов

Ассистент Ахмед Абдулкарим
Хамид

Багдадский университет
Факультет языков
кафедра русского языка

Аннотация

Метафора является одним из важнейших языковых феноменов, тесно связанных с культурой народов и ставших неотъемлемой частью наследия цивилизации. Данная статья посвящена употреблению Зооморфных метафор в системе прозвищ футбольных клубов, их употребление в обоих языках и сравнение этих прозвищ между русским и арабским языками. Сборные и футбольные команды называются в честь определенных животных, символизирующих силу, хищность или символизируют герб клуба и сходство цвета формы команды с внешностью животного, например, *Чайки* – это прозвище принадлежит к футбольному клубу «Аль-Завраа». Это название взялось в совпадении цвета игровой футболки команды и полёт этих птиц похож на празднование футболистов этого клуба после забитого гола. *Соколы* – это прозвище футбольного клуба «Аль-Куа Аль- Джавия», принадлежащий к военно-воздушной авиации. Название означает острое зрение сокола и быстро нападает на животных. *Волки пустыни* – Это прозвище футбольного клуба «эр-Рамади». Это название символизирует о том, что футболисты этого клуба хищные и они играют дома сильно и выиграют всех футбольных клубов также ведущих Ирака. *Львы столицы* – это прозвище принадлежит к футбольному клубу «Багдад ». Это команда носит название столицы Ирака – Багдад. Команда имеет характера льва и отличается это команда силой и храбрости и крепкой защитой.

Зооморфные прозвища используются больше всего в арабских странах, и в Африке и в Европе и как метафора в СМИ. Зооморфные прозвища украсят речь и тексты и сделают образ более понятным.

Ключевые слова: метафора, зооморфная метафора, этнокультурная маркированность, разговорный язык, футбольные прозвища.

Метафора является одним из важнейших языковых явлений и важнейших черт любого текста, так как служит важным средством выражения авторских эмоций и оценок, характеристик предметов и явлений, поэтому изучение метафоры увлекало учёных с давних времён и остаётся актуальным в наши дни, поскольку метафора является важным средством отражения национальной культуры каждого народа.

Метафора – одно из универсальных средств номинации, основанное на ассоциациях по сходству, которое учитывает также социальную и индивидуальную оценку означаемого. «Создаваемые и хранимые в памяти ассоциации относятся к различным уровням и обладают общечеловеческим, национальным, профессиональным или субъективно-личностным статусом» [2, с. 69].

Метафора-зооморфизм – это способ языковой репрезентации характеристики человека через уподобление его внешнего облика, особенностей поведения, черт характера и т. п. образу животного. Такие метафоры обладают несомненной этнокультурной маркированностью, что обуславливает особый интерес к их изучению в сопоставительном аспекте.

В настоящее время спорт составляет неотъемлемую часть жизни почти каждого человека. Значительно возрос интерес к любительскому спорту. А разнообразные соревнования и чемпионаты собирают на огромных стадионах болельщиков со всего мира.

Нам интересно узнать, как в разных странах мира называют прозвища футбольных сборных, клубов, болельщиков и игроков. Прозвища спортивных клубов и сборных символизируют города, герб клуба или сборной, иногда сходство цвета формы команды с внешностью животного. Некоторые прозвища символизируют исторические традиции или особенности цивилизации страны.

Во всем мире есть спортивные клубы, которые носят прозвища животных. Эти прозвища могут относиться к любым знакам, например,

это может быть эмблема клуба в виде животного, либо изображение животного на эмблеме. Целые сборные и просто футбольные команды называются в честь определенных животных, символизирующих силу, терпение, хищность, хитрость, храбрость, красоту, стройность и т. д.

Так, в арабских странах большинство футбольных клубов и сборных носят прозвища животных, символизирующих храбрость, силу, опасность, хищность, хитрость и т. д. Есть названия животных, которые схожи во всем мире и используются для названия футбольных клубов во всех странах мира.

«Арабские люди называют сыновей в честь свирепых животных и птиц, такие имена отпугивают врагов племени, например, собака, тигр, волк, лев и т. п» [1, с. 297]. До сих пор люди на западе Ирака называют своих сыновей такими именами. Есть в Ираке племена названия которых в переводе на русский язык означают имена животных, например, Аль-Нимрави = *тигр*, Аль-Зияби = *волк*, Аль-Члебави = *собака*, Аль-Фахдави = *леопард*. Большинство этих племен принадлежат к племенам Дилем, которые располагаются на территории западного Ирака (г. Анбар).

Были выделены зооморфные значения в несколько словарях, которые отражают символы и знаки животных, они фиксированы в этой статье:

Баран в перен. о недогадливом, упрямом мужчине: Стадо баранов (разг. презрит.) – перен. толпа, группа людей, слепо идущая за каким-н. Вожаком [6].

Бык в перен. О сильном, крепком, здоровом мужчине [6].

Волк в перен.: общаясь с кем-н., подвергать себя явной опасности, неприятности; (разг. неодобр.) Угрюмый, недоброжелательный человек (обл.). Лицемер, человек, под маской добродетели скрывающий свои дурные намерения [6].

Конь в перен. о крепком, физически сильном человеке [6].

Лев в. перен. о мужчине, законодателе мод и правил светского поведения, пользующемся большим успехом у женщин (устар., ирон.). Провинциальный лев. Разыгрывать роль светского льва. 2) в переносном значении. Тот, кто отличается огромной силой, храбростью [3].

Леопард – символ жестокости, свирепости, агрессивности, неустрашимости [7].

Лиса в перен. Хитрый, обманщик, льстивый человек (разг.) [3].

Лошадь в перен. 1. разг. – сниж. Крупная женщина. 2. м. и ж. разг.-сниж. Тот, кто трудится много и напряженно, часто выполняя работу за других [4]. 3. уменьш. лошадка, - *и*, ж. Темная лошадка (разг.) – о человеке, чьи качества, возможности неясны, неизвестны. Рабочая лошадка (разг.) – о трудолюбивом человеке, безотказном работнике [6].

Овца в перен. о покорной, безропотной женщине. Заблудшая овца (ритор.) - о беспутном, сбившемся с правильного пути человеке (от библейского образа овцы, отбившейся от стада). Заблудшая о. (перен.: о сбившемся с правильного пути человеке; книжн. и ирон. [6].

Орёл в перен. 1. О гордом, смелом, сильном человеке. О человеке, отличающемся мужественной красотой или удалью, отвагой, смелостью [6].

Слон в перен. О высоком, толстом, неуклюжем человеке (разг. фам. шутол.) [МАС].

Сокол в перен. Народно-поэт. и устар. О мужчине, юноше, отличающемся удалью, отвагой, красотой [3].

Соловей в перен. О человеке с чистым, красивым, преимущ. высоким голосом, славящемся своим искусством пения (разг.) [6].

Чайка – символ тоскующий женщины или материнского плача по своим детям [7].

По сравнению между русскими и арабскими футбольными прозвищами найдем, что в России использование метафоры животных в футболе меньше, чем в арабских странах. Было отмечено только три прозвища в словарях и газетах: *Быки* = фк «Краснодар» (Краснодар), *Кони* = ЦСКА (Москва), *Лошади* фк ЦСКА (Москва), а в арабских СМИ отмечено прозвище “*Медведь*”, относящееся к сборной России, однако такого прозвища нет в русских СМИ.

Почти во всех странах мира есть футбольные команды и сборные, носящие прозвища животных, например, *Орлы*: фк «Лацио» (Рим, Италия); сборная Мексика; Зелёные орлы (сборная Нигерии). *Слоны*: сборная команда Кот-д’Ивуара. *Бараны*: фк «Дерби Каунти» (Дерби, Великобритания). *Лисы*: фк «Листер Сити» (Лестер, Великобритания). *Волки*: фк «Вульверхемптон» (Вульверхемптон, Великобритания); фк

«Вольфсбург» (Вольфсбург, Германия); *Белые волки*: сборная команда Узбекистана. *Львы*: сборная команда Сенегала; *Львы Месопотамии*: сборная Ирака; *Неукротимые львы*: сборная Камеруна; *Голубые львы*: фк «Мюнхен-1869» (Мюнхен, Германия). *Овцы*: футбольная сборная команда Швеции [8].

В Ираке есть несколько прозвищ футбольных клубов употребляются в арабских СМИ, например:

Чайки – это прозвище принадлежит к футбольному клубу «Аль-Завраа» (г. Багдад). Это название взялось в совпадении цвета игровой футболки команды и полёт этих птиц похож на празднование футболистов этого клуба после забитого гола.

Соколы – это прозвище футбольного клуба «Аль-Куа Аль- Джавия» (г. Багдад), принадлежащий к военно-воздушной авиации – министерства обороны Ирака. Название совпадает на гриб этой войска и клуба. Оно означает острое зрение сокола и быстро нападает на животных.

Волки пустыни – Это прозвище футбольного клуба «эр-Рамади» (г. Анбар). Это название символизирует о том, что футболисты этого клуба хищные и они играют дома сильно и выиграют всех футбольных клубов также ведущих Ирака. На их стадионе Волки съест соперников и никто не может их спасти.

Соколы гор – это прозвище футбольного клуба «Дохук» (г. Духок). Название символизирует соколов, которые присутствуют в горах города Дохук (на севере Ирака). Оно совпадает на манера соколов, которые летают и ищут жертв и ловят и носят их в горах. Команда играет против соперников и выиграет и принесет очки в высшую турнирную таблицу чемпионата Ирака.

Львы столицы – это прозвище принадлежит к футбольному клубу «Багдад » (г. Багдад). Это команда носит название столицы Ирака – Багдад. Команда имеет характера льва и его знак отпечатан в грибе

футболки клуба. Отличается это команда силой и храбрости и крепкой защитой.

Леопарды – это прозвище футбольного клуба «Аль-Фахад» (г. Анбар), Аль-Фахад в переводе с арабского на русский язык значит "Леопард". Это название принадлежит племенам "Фахад".

Соловей Евфрата – прозвище принадлежит к фк «Нефть Аль-Васт» (г. Наджаф). Взялось название "соловей" в связи с победами команды в чемпионате после выхода с первого дивизиона в премьер- лигу Ирака и легко завоевал титул и болельщики слушают гимн в честь реванша команды, именно соловей Евфрата, потому что клуб расположен в регионе Евфрат-восток Ирака.

Итак, мы отметили, что футбольные прозвища сборных и клубов используются больше всего в арабских странах, а в России было отмечено только всего 3 прозвища 2 из них считаются пренебрежительными. Зооморфные прозвища используются как метафора в СМИ. Современная когнитивная лингвистика считает метафору не тропом, призванным украсить речь и сделать образ более понятным, а формой мышления. Метафора – важное средство воздействия на интеллект, чувства и волю адресата.

Таким образом, метафора стала значащим явлением современной жизни, одним из важнейших признаков современной прессы, в том числе прессы спортивной направленности, так как спорт как неотъемлемая часть культурной жизни сегодняшнего общества очень популярен. Метафорой мы пользуем постоянно, даже когда не осознаем этого, она постоянный элемент живого разговорного языка и письменной речи. При переводе метафоры-анимализмов с русского языка на арабский главной задачей переводчика является, конечно, адекватность перевода, т. е., переводчик должен найти точное речевое соответствие метафоры в другом языке и, что самое главное, в другой культуре, возможно, сделать, несмотря на различия в структуре и культурной коннотации языков.

Список литературы

1. Аль-Салави Абу Мансур. филология и тайна арабского языка. – Бейрут: Дар Аль-киتاب Аль-Араби, 1996. 294 с.
2. Глазунова О. И. Давайте говорить по-русски [Текст] / О. И. Глазунова. СПб: Русский язык, 2000. 373 с.
3. Евгеньевой. А. П. Малый академический словарь В 4-х МАС. /РАН, Интлингвисич. Исследований, - 4 –е изд., стер. М.: Рус. Яз.; Полиграфресурсы, 1999. 702 с.
4. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 т.: ок. 160.000. слов / Т. Ф. Ефремова. М.: АСТ: Астрель. 2006. – 1160 с.
5. Никитина Т. Г., Роголёва Е. И. Футбольный словарь сленга. М.: АСТ: Астрель, 2007. 317 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ТИТ Технологии, 2004. 942 с.
7. Рогалевич Н. Н. Словарь символов и знаков. Минск: Харвест, 2004. 512 с.
8. Хамид А. А., Константинова С. К. Футбольный словарь русско – арабский. Багдад: Сайр Аль- Исами, 2015. 170 с.

"الاستعارة المتعلقة بأسماء الحيوانات بوصفها طريقة ثقافية لغوية في مجال ألقاب أندية كرة القدم"

م.م. أحمد عبدالكريم حميد

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

تُعدّ الاستعارة إحدى أهم الظواهر اللغوية التي ترتبط بثقافة الشعوب، وتكون جزءاً لا يتجزأ من التراث الحضاري. وهذا البحث يُعنى باستعمال الاستعارات المتعلقة بأسماء الحيوانات في نظام ألقاب أندية كرة القدم، ومقارنة ما يرد من هذه الألقاب باللغة الروسية بما يقابلها باللغة العربية. تطلق تسميات الحيوانات على بعض الأندية والمنتخبات، وتعكس هذه الألقاب مميزات الحيوانات كالقوة، والانقضاض على الضحية أو من خلال توظيف شعار النادي لشكل الحيوانات، أو الشبه بين فانيلة الفريق والمظهر الخارجي لهذا الحيوان، على سبيل المثال: "النورس" – تطلق هذه التسمية على نادي الزوراء لتطابق لون فانيلة الفريق ذات اللونين الأبيض والأسود مع المظهر الخارجي لطائر النورس، وتشابه طريقة احتفال لاعبي الزوراء بطيران هذا الطائر بعد احرازهم هدفاً في مرعى الفريق المنافس.

أما تسمية "الصقور" – تطلق على نادي "الجوية" العائد للقوة الجوية العراقية، ولما يمتاز به الصقر من حدة الرؤية وسرعة الهجوم على الفريسة. أما تسمية "ذئاب الصحراء" فترتبط بنادي الرمادي وترمز للاعبين الذين يمتازون باقتراس الفريق المنافس على ملعبهم، وتحقيق الفوز دائماً على الفرق العريقة. وتنتمي تسمية "أسود العاصمة" إلى نادي بغداد، ويحمل هذا النادي اسم العاصمة ويمتلك طابع الأسود، ويمتاز بالقوة والشجاعة والدفاع المتين عن مرماهم.

وتستعمل الألقاب المتعلقة بأسماء الحيوانات كثيراً في البلدان العربية، وتستعمل في بلدان افريقيا وأوروبا وتستعمل في وسائل الإعلام العالمية وتعطي جمالية للكلام والنص الصحفي وتجعله أكثر فهماً.

الكلمات المفتاحية: الاستعارة، الاستعارة المتعلقة بأسماء الحيوانات، تحديد ثقافة الأعراق، لهجة عامية، ألقاب كرة القدم.

Об авторе:

Ахмед Абдулкарим Хамид

Преподаватель русского языка, работает на кафедре русского языке, на факультете языков, в Багдадском университете. Магистр Курского государственного университета. Элек. почта:

Ahmed.Hameed@colang.uobaghdad.edu.iq